

Y a pas d'justice!
Prométhée sur le Caucase 14

Ὅτι δὲ καὶ χρήσιμα ταῦτα γεγένηται τοῖς θεοῖς, οὕτως ἂν μάθοις, εἰ ἐπιβλέψειας ἅπασαν τὴν γῆν οὐκέτ' αὐχμηρὰν καὶ ἀκαλλῆ οὔσαν, ἀλλὰ πόλεις καὶ γεωργίας καὶ φυτοῖς ἡμέροις διακεκοσμημένην καὶ τὴν θάλατταν πλεομένην καὶ τὰς νήσους κατοικουμένας, ἀπανταχοῦ δὲ βωμοὺς καὶ θυσίας καὶ ναοὺς καὶ πανηγύρεις·

μεστὰὶ δὲ Διὸς πᾶσαι μὲν ἀγυαί,
πᾶσαι δ' ἀνθρώπων ἀγοραί.

Καὶ γὰρ εἰ μὲν ἑμαυτῷ μόνῳ κτῆμα τοῦτο ἐπλασάμην, ἐπλεονέκτου ἂν ἴσως, νυνὶ δὲ εἰς τὸ κοινὸν φέρων κατέδηκα ὑμῖν αὐτοῖς· μᾶλλον δὲ Διὸς μὲν καὶ Ἀπόλλωνος καὶ Ἥρας καὶ σοῦ δέ, ὧ Ἐρμῆ, νεῶς ἰδεῖν ἀπανταχοῦ ἐστί, Προμηθεύς δὲ οὐδαμοῦ. Ὅρας ὅπως τὰ ἑμαυτοῦ μόνον σκοπῶ, τὰ κοινὰ δὲ καταπροδίδωμι καὶ ἐλάττω ποιῶ;

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

οὕτως : ainsi

μανθάνω : apprendre

βλέπω : regarder, observer

αὐχμηρός, ἄ, ὄν : desséché, aride

ἀ-καλλής, ἡς, ἔς : sans charme

πόλις, εως (ῆ) : la cité

γεωργία, ας (ῆ) : champ cultivé ; culture

φυτόν, οὔ (τό) : la plante

ἡμέρος, α, ον : domestiqué

κοσμέω, ῶ : orner

πλέω (πλεύσομαι) : parcourir en bateau

ἀπανταχοῦ : adv. partout

βωμός, οὔ (ός) : l'autel

θυσία, ας (ῆ) : victime, sacrifice

ναός, οὔ = νεώς, ὶ (ός) : le temple

πανηγύρις, εως (ῆ) : fête solennelle, panégyrie

μεστός, ἡ, ὄν + G : plein de

ἀγυιάς (ῆ) : la rue

ἑμαυτῷ : pour moi-même

πλεονεκτέω, ῶ : trouver son avantage, être orgueilleux

ἴσως : peut-être

νυν(ι) δέ : mais en réalité

κοινόν, οὔ (τό) : le bien commun

φέρω : porter, apporter

κατα-τίθημι : payer

μᾶλλον δέ : en plus

ἰδεῖν inf. aoriste de ὀράω, ῶ : voir

ἔστί = ἔξεστί : il est possible

οὐδαμοῦ : nulle part

ὅπως : comme, combien (exclamatif)

σκοπέω,ῶ : examiner, envisager

προ-δίδωμι : trahir

ἐλάττω ποιῶ : je rends plus faible, j'amoindris, je compromets

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἐμαυτῶ : pour moi-même

ἰδεῖν inf. aoriste ὁράω,ῶ : voir

ἴσως : peut-être

κοινόν,οῦ (τό) : le bien commun

μᾶλλον δέ : en plus

μανθάνω : apprendre

νυν(ι) δέ : mais en réalité

ὅπως : comme, combien (excl.)

οὕτως : ainsi

πόλις,εως (ή) : la cité

σκοπέω,ῶ : examiner, envisager

φέρω : porter, apporter

fréquence 2 :

βλέπω : regarder, observer

βωμός,οῦ (ὄ) : l'autel

πλέω (πλεύσομαι) : parcourir en bateau

προ-δίδωμι : trahir

fréquence 3 :

θυσία,ας (ή) : victime, sacrifice

κατα-τίθημι : payer

κοσμέω,ῶ : orner

μεστός,ή,όν +g : plein de

ναός,οῦ = νεώς,ώ (ὄ) : le temple

πλεονεκτέω,ῶ : trouver son avantage

ne pas apprendre :

ἀγυιά,ας (ή) : la rue

ἀ-καλλής,ής,ές : sans charme

ἅπανταχοῦ : partout

ἀρχμηρός,ά,όν : desséché, aride

γεωργία,ας (ή) : champ cultivé

ἔστι = ἔξεστι : il est possible

ἡμέρος,α,ον : domestiqué

οὐδαμου : nulle part

πανηγύρις,εως (ή) : fête solennelle

φυτόν,οῦ (τό) : la plante

Grammaire : Hachette : le système conditionnel (&256); les pronoms réfléchis et non-réfléchis p 41-42